کاسر پتر



جموں اینڈ کشمیر اکیڈمی آف آرٹ کلچر اینڈ لنگویجز

۱۹۹۱ء

کأشر نٔثر

(کأشرِ لِکہٕ ادب)

جموٗں اینڈ کشمیر اکیڈمی آف آرٹ کلچر اینڈ لنگویجز

۱۹۹۱ء

ناشر : سیکرٹری جموں و کشمیر کلچرل اکیڈمی
چھاپ : ۱۹۹۱ء   فوٹو لیتھو ورکس دہلی
خوشنویس : عباس احمد
مول :

عرضِ ناشر

اکادمی چھ کأشرِ لکہٕ ادبکۍ تودٕ درجن واد حِصٕن منز گنڈ کرِتھ کرتام شایع کرِ متی۔ یِم أسی کأشرِ زبانی منز اَکھ عظیم خزانس زٕژھراونچ گوڈنچ اَمہٕ سیٹھہ رتہٕ اَمہٕ پیمانچ کوٗشش۔ اَمہٕ برونٛہہ آسہٕ کیٛنژرو یوٗرپی شوقہٕ والیو سکالرو تہٕ کیٛنژو مقامی اُدیبو تہٕ اِشاعت کارو کیٛنہہ لوٚکچہ موٚکچہ کتابہٕ چھاپ کرِمژٕ۔ مگر تِم آسہٕ دراصل "مشتے نموٗنہ از خروارے" بہرحال اکادمی چھ اَتھ سأرِ سےٚ عرضس اَتھ ڈیٚتمٕژ۔ یِمو کأشرِ لکہٕ باوژٕ ہٕنٛد شرٛون مطالعہ کرنکۍ واریاہ اِمکان یلہٕ ترأوی مِتی چھ، مگر دوہ نی آسہٕ یِمہٕ کتابہٕ نایاب بنے مژٕ۔ توٚے چھ اأسی شوقہٕ والین ہٕنٛدِ بار بار فرمأشس پیٹھ یِمن کتابن ہنٛدی نوٚی ایڈیشن شایع کران۔ یُتھ زن تحقیق تہٕ تنقیدِ نگارن ہٕنٛد مشکل آسان گژھہ۔ اَزی کہ پھرِ چھ ترتیبس منز اکھ اہم تبدیلی کرنہٕ آمژ یِمہٕ سِتی یقینی طور یِمن ہنٛز

اَفادِیَت ژٕر گژھِ۔ اَوتام اُسی سأنی ترتیب کار مختلِف باوژ زاژَن کُنی گِنڈ کَران۔ یعنے اَکھ سے بالَس مَنٛز گنڈتی تہٕ وَنہٕ وُن تہٕ مَنٛزِلی بأتھ تہٕ تہٕ ہِکِہ وٕژَن تہٕ۔ یہ کُھر کاسنہٕ خأطرٕ زُون اَسہِ مُناسِب زِ لِکہٕ اَدبکہٕ بیوٚن بیوٚن جِنس گژھن بیوٚن بیوٚن قابَن مَنٛزٕ شیرِتھ پَرَن والیٚن برٛوٚنٛہہ کِنہِ پیش کَرنہٕ یِنہِ۔ چُنانچہ زیرِ نَظر کِتابہ مَنٛز چھِ پرٛژھ تہٕ گنڈتیہِ یوت شایع کَرنہٕ یِوان۔ اَسہِ چھِ اُمید زِ پَرَن والیٚن گژھِ تَرتیبِچ یہ تازگی زیادٕ خوش۔

یِم لُدرٕ پھلِ تہٕ موختہٕ پھلِ ژارنَس تہٕ بیوٚن بیوٚن مالَن مَنٛز ژونٛبنَس مَنٛز چھُ میأنی عزیز تہٕ وارِیاہ لایق رفیق بشیر اختر صأبَن سیٹھا کأم کَرمٕژ تہٕ اَمِیُک بُوش گژھِ تَسٕ کھسُن۔

جوٚم

۱۵ فروری سنہٕ ۱۹۹۱ء

محمد یوسف ٹینگ

سیکرٹری

اندکُن صوٗفیا
ٹوٗپیشادِتھ

آسمٲنی پکان ہوٚس
زَزِ گُدامہِ روٚس

اَڈ گز ما منز

ڈہ ڈ گز پوڑھ

هوَرتۀ داندۀوول

اَٹنگہ پیٹنگہ

ترّے کلۂ داہ زنگہ

إشرنتۀ پن داو

اوٚرٕ آو موٗک
بَرس تل تھوٗک

پیش

اندٕری زم

پیٚپری ماز

۱۹۸۶

اوّک نکہ وورڑے

لاکم چوڑُے

کاکن کرٔنسَ سوآریا

احمد شاہ ابسیم

آسمانٕ پکان گگأیا
زِگَن وٕلتھ کرِمأیا
مٔے دۄپ یہ کۄسہٕ
پیٖرٕ بأبا

نیٖر

اینٹ نہیں پھینٹ نہیں
زنگہ ژور نہٖ لٹ نہیں

اکہ کر

آیہِ گُکل ژایہِ وٗنس
تُلُن پنس گکٕہ کار

تتھیرٕ بانہٕ

آسمانئ پکان جاناوارا
میمہء ئرنگی پن
رزِ لمان باآزی گاراہ
تمیٹگُ معنے ون

اُگرٕ ؤژھ گاڈ

نُگرٕ پھچُس زنگٕ

بُلیوچینگٕ وایگھنا

[illegible]

اِدھر کاٹھ

اُدھر کاٹھ

منتر باگ وُچھیں

جگرناتھ

دُوہرا

اَپارِ بالہٕ شین پیوان
یپارِ بالہٕ ڈوٗٹھ

دٲن

أندرٕ کُٹھِہ گنٛدرکاہ
تمے ہِتھ تاہ بَہ تاہ

دال مشین

آسمانَس
تارکھ گائیاہ
مونگہٕ ثرکَس
دُچیہِ گائژاہ
سائنس شہرس
لِرگائژاہ

نہیر

آسمانه وسان

زمينه لسان

اور وسان اسان اسان

لوړ گرځان ترسان هيوه

بتي

اکی اوڑن ءُمکی گرُ
لاکم کرِءِس وہ ستہِءِ گاکی من
بڈشاہ صاءبس ڈیچہِ گرُ

اُمُہ مَا اِسہم

آرکھ تون جَاناوار
درختن نہِ بہاءی
بچہ گاشی سبھاکران
تِمن پھاہ نہ دِواءی

لہ تِمِر لسپتر

آتالِ
پاتالِ
لبہ تہ پتہ بہ تہ
پان زالِ
پتہ
پانٔژ الِ تہ

[signature]

ایک مشیدا

دو دروازہ

آیا میاں

ترایاٹاس

نسوار

اورٕ پکان یورٕ پکان

کرٛزہ ساسا ژوٚٹ

وُچھتھ پوٚکُس تٔتی اوُس

زٕنیتھ وان ووٚٹ

أنذرٕ بلاے

نیبرٕ قلاے

نوٗر تہٕ

تہٕ

نار تہٕ

یکہٕ نہخ

اوُنڊڙُ موُنڊڙُ

لوُنڊڙيان

لوُبَ ڪُن ٻِهِٿِهِ

ڏوُکھ ترِاوان

سَتَتِرِ

اکھا کھا

دو ہیں راتیں وہ دنی آسان

کو

اور آیے زیٹھ

برس تل بیٹھ

سنہ ۹ - ۴۲ء

اوڑ آیہ ہٹ
تاپھڈ اِشتہ پھٹ

جبوُرِپیپ

اُتی زاو
اُتی کھوٹ آسمان

سُرہ

ٲدی آو ٲدی بٹ
ٲدی گو
گنڈٕ گرُس پیٹھ

آفتاب

اور یور تہٕ یور اور

شٹل

اَکھامکھا

بُتھ گرِتھ ترٛکھا

پِیادٕ

اۆدُرہٕ میو

مۆدُرکیٚشاہ

سٕنہِ

اُڈ ژوٗٹ

پٕتہٕ سَتھ موکھتہٕ

پچھٕ تیشِ یێشِ یِم ہاہ

اَسس اٗوٕنگج

کَلس گٔیہٕ

۹۲

آب چھپُس ۔ نوّٹ چھپُنہ

جنڈ چھپُس ۔ موّت چھپُنہ

یوُر آو ۔ ییٹنیک چھپُنہ

[illegible]

اوّل کوّل

[illegible]

أندی أندی آب
منڈس نار

۱۹۶۲ء

أندی أندی کانہ
منڈس حمام

۱۹۶۳ء

اندو اندو گٔنڈِتھ
منزٕ باگٕ ٹلاو

[illegible]

اکھا رأچھ مالٕ س
بیا کھانٚھتٕ اوٚش ہاران

[illegible]

اکھ پنہٕ وُتھرا

اَکِہ انٛدٕ سیاہ

اکِہ انٛدٕ سفید

ہیر اشیرٕ ٹھہ

آبس وِستھ
ہوٗکھ کیاہ کھسہِ

سرِوِہ

ایلِن ایلِن
تسأرِی پسے تیسَلن

ہمرٔا

بُتھِ دَرایہ اَشہِ مال

لَشہِ کون ہیتھ

پیتہٕ پیتہٕ حُمبہٕ شاہ

طُم طَراق ہیتھ

آسِرۍ ژُہ ہ

بِژندا
بِژندا
بِژنداباز
أندرٕی ژھوٚژ
تِتبرٕی ماز

پھمر

بیرے بیرے

باہ شتھ بیرے

بیرے اکہِ تل گگراہ دراو

گگرس پتہٕ پتہٕ باہ شتھ پوتی

پۆتِس پۆتاہ زاو

م۱۳۱ ستہٕ

بُڈ دبڈ بہتھ

بُڈی بَب نڑان

ہُبُہُیُ کُ

بیترِل ییرِ ڈہنج

ہر ۲ ۹ ۵

باس پیٹھ ژٔری پھٕنۍ
لٔٹ تہٕ کٔاڑ بِلہٕ وتھ
اورٕ آیہٕ پینٛژٕ کٔانۍ
نِیَن گِلہٕ وِستھ ،

بوٚ وَندس رَتھ
مےٚ تھُوِن ستھ
ژٕنگہِ رٗوس ژٕوِ رٗوس
یپٲرٕ ہَن ژٕٹِن وتھ
ژھوپہٕ کٲرِتھ روٗز
مےٚ ستی گٲرِن کتھ

کھَژہٕ

بالس ہیٹھ تریلہٕ گُج

سوے ووزٕج نار

اکھ زن کھیمہٕ ہون

چھّے ٹیٹھ زہار

بالس پیڑہ تگہِ تگہِ
بِمن کش کلہِ دَگہِ

[illegible]

بالس پیڑہ مِنہ مٔر
اَوش نزاوان

[illegible]

بالس پیٹھ ہورکاو
سے کران ٹاوٹاد

تمہتور

بالس پیٹھ ناپر ٹوک

لشہ خ یہا

بالس تَل دالِہ دیگُل
سٲری چوان دام دام

تنجہ

باہ کُٹھ جایہِ
ترہ ترہ آیہِ

جینہ

بُمہ سپنَن پیوّد
زِینُ چھسُ اوّدرِے

بُمبِر

باسں پیٹھ ہورداند
ٹانگہٕ دِوان

آسِر

بالس ہیپڑھ کوٚم یٲج
نہٕ پلیس چیٲنۍ مٲج
نہٕ پلیس میٲنۍ مٲج

[illegible]

بَرَ دتھ خرنَژن

[illegible]

بَہن دانن اکاسے زِنئ ہٹر

دیٚہٕ

بَہ چھُس اُمِس تھیتھ کرِتھ

مےٚ چھُ کرِتھ بیاکھ

لٲسہٕ

بانہٕ ہَتس اکوسے ٹھان

ہٕابہٕ

بِشتکُ بَیہِ کَس
ڈُمہِ ڈُمہِ لَتہٕ کَس
لیٖڈرِ منٛز بَیہِ کَس
نکھس پیٹھ اَنٛز کَس

ہ پۆمبر ۱۹ ستمبر ۲۲ ۱۴۲

باغس منز ژٗونٹھ

یٚمۍ وُچھ —— تٔس توٚتن گونہٕ

یُس گو —— تٔمۍ سُہ کینہہ وُچھ نہٕ

یٚمۍ تُل —— تٔمۍ سُہ کھیٚوو نہٕ

یٚمۍ کھیٚوو —— تٔمۍ سُہ کینہہ وُچھ نہٕ

شوٗیِہٕ - ژھیا - رَما - چھتٕر

پیر گوٹا پیر گومُت
گولہِ وَسان ژھانٹے
ڈنلہِ ما الن چھوذ گران
شپین وٹان مانے

ٹ ما، ، ششہ بمش

پاڼږوَ بایَو پلَ تلُ
تہٕ ووت گوگہٕ جن
پینتزِ کانہٕ دَکہٕ دیُت
تہٕ ووت دروگہٕ جن

۲۸.۶.۹۴

پمبا اَگےُ جاَنا وار
چھمبا تلی پکان پچھےُ
اُچھ نہ تےَ
کھور نہ تےَ
پنۂ بَلےَ پکان پچھےُ

۲.۹،۲ء

یَکہٕ زوٗرِ پھُٹان بَر
اَژان سوٚدرٕ ٹھُبِس تھر
کُلین کٕٹن اَژان وَر
دوٗہس راتس لِکان چھُے
تمِس ناوِ پنٕ کر

[illegible]

پيٺ پيٺ چے هاُري يے
پيٺ پيٺ گهرُش کهے
مو کهتہ يڈا ابُر تهے

۲۱ئهي

پانۂ چھُکہ شہزادِ
مٔاج چھَے رانٹس
دود کری وانٹس
اگر نَے وَنکھ

نـ ۱۱ مرِ

پکان سوتے
لوتے لوتے
یتیی نیران
داتان توتے

۲۵؍۱؍۱۹۶۲ء

پَلہٕ تَلہٕ گُنس دٕرایہٕ ،
پُھس لَوٕکس ہأرِتھ ژایہٕ

یےٚ ۲۶،۴،۰۲،ا

پانژن ہتن اۆنم گُتہٕ
پھیرِمس اَتھہٕ کرِن کتھہٕ

سٕنہٕ ۹ شعرا ، التیجہ ۳ ۹

پان چھس وانگن
پڈ چھس آنگن

بجلی لمپ

پٕرتھ گرس
کرہنی کوہ گر

تلہٕ وأر . تاو

پین گوم پیرے
تین گوم تارے
کھیاوِناڈِنگ ژُونٹھ
تہ پھُرس ملے

۶۹؍۳؍۴

پانژہ کھیاوان
داہ کران پلوٗ پلوٗ

[illegible]

پوٗژِ میٖیانہٕ گنٛڈ لچھ

[illegible]

پُھترِس کترُ تےٚ

کترِس آب

آبس اندر لنگ لنجہِ

تالہِ پیٹھ نار

ستھنژ

پہوان چھُس
موٗہا زن
سمان چھُس
کوہا زن
ژلان چھُس
ژوٗرا زن

بٹیر

پان چھُس

چھاٗیہِ چھُس

زاٗوِیُل ریٚشم وٲلِتھ چھُس

وۄڈِ شال وٲلِتھ چھُس

نالِ موکھتہٕ ہار چھُس

پکھو رُس
وُڈان کُس

سن ۱۹۸۴

پیُئے واویو
ملہ یاین کھورن تل

سُبھرتِ

پھوکے زاو
پھوکے موُد

۹۴

پھوکے نار
پھوکے نوُر

[illegible]

تلہِ دأزِ نیچہِ دِس
سوٚنہٕ شُند تاج

سر ۲۲۰۱

نالہِ میٹھٕ اچھ تھٲوِتھ نارٕزایان

۲۱۸

تُلی تُلی تلاوِ تُلی
مہاراج صاحبَنِ
گرڑی تڑلی

ڦرِ

تُلی تُلی علی خان
پادشاہَنِ لُٹّادان

سرِ

تِلہٕ دیٲر
پیٹھہٕ نار

ستژنٛژ

تُرٕ کچِل کچہ پوٗت
سُہ ڈُکان باچھہٕ

۴۱۵

ترٛے لَنجہِ تاپَس
زٕ لَنجہٕ شہلِس

جُوبھ پیرۋ

تیگہٕ تگے موہنِوی ژٕ داہ
تِمن کلہٕ دگے خوداہ

باہر بَتہٕ

تھُدِس کُھتھ پران فاش
دوہَس گژِ راتس گاش

کمہیُ ۱۴

تھزِ منز کُنز
سوتہِ وآلِ ڈینز

۹ باُرتِ

تھزرِ پیٹھے نظراہ ترآوِم
بوِسرس ۔ پیٹنس
موکھتہ ہارس داو ژھینِم
عمر اُژم وَٹنس

---

۸ تمبہ ۸۱،

تَھزرِس لڑا عالی شان

نہ چھپُس ڈِسل

نہ چھپُس چھپان

لَچھِ بُڈی نِکو نِکو

دیوان خَان

نمرشد

ٹِندس پیٹھ ٹِنڈِ تے
ٹِنڈس لٕجٕ زٕیر
کوبُل، قندہار
مُلکِ کشمیر

حتبہٕ

ٹِنڈس پیٹھ ٹِنڈٕ
گرٕان گرِنڈٕ گرِنڈٕ

حتبہٕ

ڻپ ڻپ کرِ دُن
دَے چھُکھو
ناڈِ چھُے شُتر
کھار چھُکھو

أندِ أندِ مالہ چھَے
جُوگِ چھُکھو
پتہ کِنہ یئٹ چھَے
کرال چھُکھو

ہ کرِ سکرِ ۱۹

جبۂ جبۂ اُٹھ
لبۂ کھنچۂ نۂ
حُسنۂ تیرا کھ

جسایۂ مثنز جائے

جُم اَجُم بالے

داہ کاہ ود تھان گمّالے

اُندي اُندي وڈان اُسل گاسِل

ادِ چھکھ یوان حاصل کینہہ

جبه گيس گيس

ڏبه گيس گيس

ڪپر ڪچر ڪچر

ميون نڪه بچه

ماڏيوٺهون

رُٺَبَتَ

جاناں داراہ
جاناں داراہ
نَتہِ پیٹھ بہاں
کنں دون لماں

تھوڑیہ

جایا لُزم قدادار
تھوڑ دُتلِیتھ لوڑے ہار

ہائیکو

جاناواراه

جاناواراه

ګوډ پکان

ژوړو زنګو

پېته پکان

ده یو زنګو

جانانہ واراہ

جانانہ واراہ

آگرٕ پچھنہٕ پکھٕ چھس

سہٕ سُنٛدٕ پکن چھُس

وُوُنٹہٕ چالہِ قد چھُس

ریٖہِ ہنٛزٕ اُچھٕ چھَس

وُیٖھان چھُہ

سُہ کُس چھُہ

۹۴ِ

جانا وارا

جانا دارا

ہتھ کلہٕ لاگِتھ

ترٕہ چھِس أندرم

زنگہٕ ژٕنجیہٕ

أٹھ پکان

أچھ چھیٚس زٕنٛو میٹھ

دٕچھ اکھ لبے جان

---

۷ = ۳۰ + ۴۰ + ۱۰۰ = ل + م + ی = لہ

چھُ کولہِ آب
چھُ کولہٕ لوٹٕنچ
چھُنہٕ کولہِ آب
مۄدٕ کولہٕ لوٹٕنچ

تیمہ

چيستان جانا داراه

عجب ڏجه ڏبي

أنڌري چهڙ ماز تي

نيئبري أڏي بي

مئي ۹۰

چاۓز تہِ مامَنز
میاۓز تہِ مَامَنز
ژھوٹ تہِ تہٕ
زیٖٹھ تہِ

گاہہ ہنز پیر

چیزاہ ڈیوٹھُم

دہ آہس راتس

ہوؔل گنڈِتھ آسان

لھپیِ

چیزِ ہنا
تھوٗ تگِ تگے
تمِہ تے خودا
کلہِ دگے

بہ روِ بیتہ

چیزاہ وُچھم
مُلک چھُس، خلق نہٕ
کولہٕ چھَس، آب نہٕ
بال چھِس، کَنہٕ نہٕ

پُیب

پیزاہ چھُم
پیزاہ چھُم
گاشس وِچھتھ
پکان چھُسم

دہپ

چیزاہ چھُ
چیزاہ چھُ
اَکِہ عٲسہٕ کھوان کاٹھ
دٕہ یِہ عٲسہٕ تراوان نار

چینی پیالے
آب ڈُرُونگ

ہم ۹،

چیزاہ چیزاہ
راتس دوہس پکائی

گر،

چیزاہ چھُ
چیزاہ چھُ
پکھۂ ڈٕہراوان
پانس دِوان لِلَن
کھوٚٹ تھوان تیتھۍ تیتھ
رُت ژھنان ترآے دتھ

شہ
پہ

چھمبا وُچھمُ اُلوم ڈُلوم
امر ہتھ چھس پشیان
بڈِن وُچھیتھ اندراژان
لوکٹن پچھے چاوان

تِ پُچیَنَو

چھس بوٚ چھس
مہرِینز چھس
ستن جامن
ؤلِتھ چھس

چھوٚت کِچہٕ پُوٚتاہ
دوٚہَس لوٚچھہِ موٚد
راجہِ رِیٚنہٕ وۄڈُس
رامہٕ ژٔندرَس کوٚچھِ

۹۴۷۳ء

چھُتش ہُٹھس

کرِہنی کاو

تمے کران

ٹاد ٹاو

ہیر

خدایہِ پنز خداوندی،
سرپچہِ سنز وآج
ماجہِ زاو گوُبرُ تےَ
گوبرس زایہِ مآج

―――
ہاِ

در گیا
دربار گیا
آب ڈیشتھ
مر گیا،

۹۴ء

دٕہس لِوان بھیر تھ تھوٚرِ تھ
کالہٕ چین کھسان پھاسہِ

۲ ابتہٕ

دوٗرِ وُچھم نارٕ گاش
منّے دوٚپ یہِ کُس بدماش

نمُژ امیہ

دوہس ستی پوٗر
راتس روزان دوٗر

رہپ

دُچھ دُچھ تارکھ
شہرس لرِ گژھ

تبسم پرایہ

دُپ دُپے دُپَن داز
أندرِ ژم تیٖبڑِ ماز

سُڑا ۹

دَگِہ رَوس،
رَگِہ پھیل

ہُھرِ ۹ ۵

دہ ہس راتس لیکان
نہ مُرکان نہ تھمان

ہمر

دہ پلہٕ رٕوس میوٕکیاہ

بیم

داہِ داہِ چھُ
خاہِ خاہِ چھُ
زنگہٕ وٕہ زُل چھُ
ٹنگہٕ لیٛوٚ درُ چھُ

ڈٕر

ڈُہنگل کچہِ پوٗت
دٕہس موٗد بوچھہِ
راجہ ریٚنہٕ وۄدُس
رازن ہیٚوت کوچھہِ

ہمالی

دہ دچھُ دِوان
گاوچھَنۂ
یَلو لاگان
اِنسان چھُنۂ
گرمی دِوان
آفتاب چھُنۂ

رُغمِر

ڏکھ ڏٺئي جن
ٿيڙ ٿُئي جن
جمڙءِ ون تو
ڪوترن

ڪرم

رِکنہٕ لَمبَش   کاکُدمرَس
تمیٚج صۄرتھ   آبس تل

ہۄمۍ

رَجہِ گبہِ   ژٕہپہٕ لچھَ
یا دِم   گامہٕ لچھ
گوٚڈٕ چھیسٔ   نوٗن کچھَ

ژٕرٕ ۂ پٔیٖتھ

رنگ برنگی
جاناوارا
میمہٕ رنگی پیٚن ،
تتھ چھُ لمان
باٗزِی گارا
تمبُک معنے ون

سِبیش

زٕ ؤہرس
زٕ کھنڈس
زٕ آکاشہٕ پینڈس
اکھ دٕپان بیوس پیوس

[illegible]

زٕدی وار ہلمس
مۆکرُ رٹان پانس

[illegible]

زنگۀ ژور   پکان چھُنۀ
کَن زړے   بوزان چھُنہ
یَڈ بروس   کھبوان چھُنۀ

کھھ
۹۹۴

زَنگو رُوس
پکان کُس

۴۱۴

زَنہِ أکِس زٕے کورِ
ہِتن کورِن ژور کورِ
ژورن کورِن
ہتھ زٕنگہٕ

ہِشٕمر

زٕنگہٕ زیوٗٹھ
اَنگریز

ہمرِکٕٹھ

ژِ ڈِجہ ڈِ جس

ژِ وامنس

ژورہ دِپان ترو ترو

اکھ دِپان یہٕ ژِ گوس

ہمہ سُنجِ بجر سِنجہ

زِءِ ڈِجہِ ڈِجَس
اکھ وامتشَ

ژور ربہِ رؤدس
زِءِ واوکرنس

ژُ زۆنگوٗ

ژۄداہ زۆنگوٗ

اۆک زۆنگوٗ

کلُٕس پیٹھ

تمۍ شُنڈ ماز

پادشاہن مۆنگوٗ

تمن ترٕن گُنٕ ناو

ہزٕ بیہ ، سُم ، بیہ

ژمنځاه کړس

نشناه کړی

وه دني مګر دري پنه زاهنه

بخښنه سر

ژور دپان نرو ترو

پښنرېم دپان مروما

[illegible]

ژُزُءنگِتس دُزوٗنگ حاکم

ژھوٗٹ موٗٹ
کولِ پھوٗٹ
ڈُنگ دِتھ
بینِیہ کھوٗت

ژور تران

اکھ یِران

[illegible]

ژھوٚٹُے موٚٹُے اِہٕلی کون

پانژَو بایَوِٕٹِھ ژون

پیٚنژِٕ کانِہٕ دَکِہٕ دیٖتُ،

دوسِتہٕ ووت امبرسر

[illegible]

ژُزَءنگِس وَانھٹکَس

چُھمہبہبَ

ژھوٹِس وَنَس گوٹِل ژاو
سعارہی ءسے ونَس ژءھٹدراو

پٗیھر

سۄندٕر چھَس سُلہٕ وان
مۄکھتہٕ چھَس ڈُلہٕ وان

ژھمہٕ پیٚم

سۄنہٕ شٕرِ بَرِ نہٕ
رۄپہٕ سُنٛد تور
یُس تتھ ٹلے
سُے گو چور

جیتہٕ تیٖز

سونٕہ سنٛدِس تازِنس
روپہٕ پٕشترِ لَگہِ
عٲرِفٕن دۆپ زٲرِفس
پٕمہٕ کٕمۍ گنٛجہٕ

متھُہٕ ۲۱

سرٕگٲرِ مُچ
نہٕ پورِس تیٚنز گُل
نہٕ پورٕس تچُ

یچنہٕ انخ

سفید زمین
کرٕہن بیوٚل
دَوَن وول
گبوان اوس

شیر

سبزٕ رَن مالہٕ
چوب دِیاوِم تالہ

ہیتھ رَنہٕ

سرس منز باگ
مامنی پیایہٕ
وَدو گوسَس
ژٕپُس آیہٕ

ستمبر

سونٕہ سندِ س طاقچس
رِوٕ پہٕ سنزٕ لبخے
اَپرِ دۆپ زٕپرِ
یِمہٕ کمیٔ گنجے

---

٢ ستمبر ١٨٠ء

سوشتہِ سبز

ہَرِ لیوٚ دُر

اَنْدِرِ موٚ دُر

نیٔبرِ ڈیوٚ سٹھ

---

(۱) ۲۲ ۹۵

سَسِنِ کیاہ

وہگنِہ کیاہ

سَببِ کیاہ

لَببِ کیاہ

---

(۱) سہرِ نخشوِ شہد۔

سَرَو کھوتے

سرا بوّڈے

سنزنہ واتیس

تیل پھوّل اوّڈے

حقّہ

سَر ہوّکھ

تہ

پینتر کاغذ موبیہ

بیتہمہ

ساری نے ٹوٹھ
چیزاہ اکھ
ژھوپہٕ دوپہٕ گرِتھ
پانس بہِتھ
نہ چھیَس ماے
نہ چھسَ کریکھ

نہ بہ ا

سمندرس

مو کھتہ ناپان

وُچھتِھ ہہ کان ساری

نِتھ نہٕ ہہ کان کاثہہ

نہ بہ ہمر ۱۱۱

سرس منز ماز پھوٗل

سمٕ:

سفید چھُ
کاکُد چھُنہ
کھبوان چھِ
کھبنہ باوچھُنہٕ

بتہٕ

سائلانی سائلانی
شرُ باتہٕ چھس ڈولانی

ہوشا

سہ چھُ پکان

روگہِ روگہِ

کرِؤہ چھ ماران

جنگ

شُستر وچھیَس

لاکم

گاسہِ تلیکُ

ڈنگ

سہ : کُہنہ

سوٗ پٔنہٕ سٔنٛز کینٛزے
رٕف پٔیہٕ سُنٛد ٹھان
یُس تَتھٕ تٕلے
سُے پہلوان

[illegible]

سوٗر لیٚجہ
گوٗرٕ گوٗرٕ
کاجہِ وَٹُس
کِیٚتہٕ کِیٚتہٕ

[illegible]

سراہ وُچھمُ

اُلوم ڈُلوم

شیشکی پأڈھی

گاہ تراوان

أندی أندی وُچھمَس

کِرہنِ پلٹن

اَندر نۂ اژان کاثہ

اشھ

ڙُ ڪُسُ چيز
ٻُسُ ۾ زيٽھ
حرڪت ڪران

ٿيھو

سڄو ٻِہ تل
پڄو ٻِہ ٽِلّج

ڄھڙيو ٿم ڳُٺيہ ٽرجمو

شُتہٕ شتے

ہیندٕ وٕند

شراکہٕ ستۍ

کیتھُ

بیٚیہٕ تیتھُے

سیدُم

سنیہ

ثرٕہ ژ ثرٕہ ژ
کژنڈس
أکِ ؤسے
زژنڈس
پَنداہ پچھ

رکوہیہ

ثال ژاو گوپھ
لوٚٹ چھُس نوٚنۍ

کرپیہ

شیشُو باژٕ
شیشُو ٹھان
منٛز باگ ژے بتہٕ پھلُو

شہ ا

شیشہٕ وِس گُمٕرَس
گول چھُس دارِ
ٹینہٕ کِس ٹاوَرس
تھیپھ چھُس تارِ

جتھ ا

شہر پیٹھ
ژور ژۆل
کان پور
رٹنہ آو

۱۴۴۰

شُتر وُچھُس پان
بول بوشا جان

تم بھر

طَاقچس پیٹھ
باقچہ بوکُٹ

نمبر.

کِھرٕ گاٗمٕژ
امیٖر گوٗر
سوٚ درس وَسان
ژھانٹے
گوٹن گنٕڈِتھ
رۄ نہٕ کرٕ ی
شیٖن وٹان
مانٕے

۱۹۹۳

کٔدلہٕ ترٔ
ہٲنٛڑ گاو

۱۶.

کِجہِ پیٹھ
مَنُڈ

شتہٕ شُو

کورِ ہنا بچھم
دۅہس میٚنۍ عہ ستی
پھیران تھوران
شامس کھۅان
بتہٕ میٚنۍ عہ ستی

جاز

کنجہٕ رٕۅس
میوٕ کیاہ

ژن - جز

کلَس پیٹھ پیٔ
پچھِہ چھُس زوٚد
بارَو دوان
کلِٕہ ہا دوٚد

لهٔشہ

کوٚکُرِ چھَم سوٚنٕہ سٕنز
راتس تراوان
باہ ٹھوٗل
دوٚہس تراوان باہ ٹھوٗل

پیر

پکھِ ہنا چھُسُم
تتھ چھم واتان
اَکائے خار

ہ۔ا۔م۔مہر

کھوٚلِس منٛز
ماز پھوٚل

ہم۔ب

پکچھِ ہنا چھم

سوے چھنہٕ لوان
بٕرٕی چھےٕ زانٕہہ

پتھٕر

کرِہنِس بانٕس
سفید کاو
تم چھِہ کران ٹاو ٹاو

شٕپیٕپہ

کالہٕ وُچھُم
موٗنگہٕ ڈٲل
صُبحُس نہٕ کہنی

نومبر ۱۹۹۰

کُٹھِس منز
کاجہِ وَٹھ

دسمبر ۱۹۹۱

کُلِ ہنا چھَم
تتھۍ پیٹھ چھَم
ناگہٕ ہنا
ناگہٕ ہنہٕ منز چھم
سرچھہٕ ہنا
نہٕ چھُس لوٗٹ
نہٕ چھُس کلہٕ

۳۳ہٕ.

کُرٛ ہُن چھُ
کاوٕ چھُنہٕ
وڈُان چھُ
واوٕ چھُنہٕ

سُہ ہ

کُچھِ ہنا چھم
کُچھِ ہنا چھمَ
تتھ چھَم واتان
ژورٕرَے خائَر

فہہ ہ و

کُل چھُہ اکھ
میوٕ چھِس زٕ
اکھ چھُس سفید
اکھ چھُس کرٕہن

۱۹،۴۴۵

کُل چھُ اکھ
میوٕ چھِس زٕ
اکھ چھُس نرٕ
اکھ چھُس مادٕ

۱۹۸۰

گامہٕ کوم

ژۏر ژایہٕ

دأری گامہٕ

نٔژ درایہ

راژٕ ہونٛزن

زیٛرِ دِژٕہس

وہ ستہٕ اوس

تٕتہٕ تھے

۶۶۲-۲۱۰

گوڈ زاے ئۂ تہ دبد

اَدٖ زاو بَب

مٹنز گو دَب

تۂ زاو ڈُبڈی بب

[illegible]

گو پھِ مٹز سفید کاو

تمے کَران ٹاو ٹاد

[illegible]

گُگوٗ ستوٗ

گُرگَاعٗ لی یے

گَجہ گَگوٗس کَڈ

کَڈَے کَڈَے

زِندَاعٗ لی یے

اورِ آوُے ٹھگَ

یِیہِ نی یِیہِ نی

رِندَاعٗ لی یے

أمِسّ تِہ دِموَ

أڈ

---

۹ ۸ ۲

گبءِ ہتس
کنئے أندرم

تنیہ

گرءِ پیتھ
کِرشہنی کو کِرءِ

سرا اشُہیہ

گرُاہ اکھ چھُ
پڈٕر زٕ ے
زنگہٕ چھَس آٹھ
دُمہٕ لوٗٹ منٛز باگ

ڈُریر

گوٗرم گوٗری
مأنزِ لوٗرِی
تالِ دِتھُ کیاہ

تریب

لِنیڈُو لورِ
ٹنیڈُو ٹاس
پیٹہ پکان
لوٗکہ ساس

۱۹۶۹

لَٹِہ رُوس
میوٗ کیشاہ

۱۹۶۴-۱۹۸۴

لِنٛوِ لۆر
ہیٚتھ گزٕ سٕرٕنۍ
واتل وٕنۍ
تماشاہ

۲۳؍۵

لوٚ پنٕنِس منٛز لوٚ پنٛ
ٲڈٕرِس منٛز آب
لوٚ کٕٹِس منٛز نار

۵۹؍۱۲؍۳

لُرا وُچھِم

تَھزِم تھزرے

ہیچو وُچھمس دار

تلہٕ کَنہٕ

پوٗنی گرزان

پیٹھہ کنہٕ نار

شٲنتہ

یِنٛجہِ پِس پِس
اَنہِ ٹِس وَے

ستُنہٕ

لوٗرِ اَکِس دِن
دَنَس گٔرِتھ پَن
کرٛیٛہنہِ پکھٕ چھُ
وہراوان

گیٖشہٕ

لیٚجہٕ چھُ پِس پِس
مگَر چھےٚ وَیہِ روٚس
مرٕد اَتہٕ واراہ
زنانہٕ نہٕ اکھ

لہ

لبہٕ کُس
ببہٕ کُس
سرس کُس
تل پاتالہٕ کُس

شہرِ - سِپرِ - بشجرٕ کُٹھ

لوکُٹ موکُٹ رام داس
پلو ترٛاوان ہتھ تہٕ ساس

ٹیپہٕ تھر

لمنہٕ عٕستی
ژھوٹان کیاہ

تہٕ سِر

لوکٹۍ گَراہ
بٲژ لشکراہ

نٕہٕ ژھِر

موٚلہٕ ؤسِتھ

آسنہٕ کرٕوٕٹھ

ٹیٚٹھِ ٹیٚوٹھ

میٹھِ میۄٹھ

مارس مارِ
تارس تار
ہارَس کھیاوِ
ژُوٚنھٹھ تہٕ ٹنگ
أتھ مالہ دَپان
ترٚیِم زَنگ

شُہ۹-۱۲م

موٚت زُوٚل

پوٚت دارِ

کوٗلَے ہیتھ

اَٹہِ بارِ

سہ وہہ

مشز باگ سرس

وزان نار

خیمہ ۱۹-۱۹۶۲ء

منز مأدان
حیدر حأجی
کمُئ جَانان
بیگَأرئ لأجی

رہبرؔ

مومرِ ہُستِنہِ
زِندءِ اَندَرم

بُوہر

منٛٹِہ لیٚچِہ
اَنیُٹ ٹھان
زِے بَتہٕ پھٔلؠ
اکھ رَس دان

ن سرِ تھٕ ۵

موٗدمُت زِندَس
تھیچھ کٔرِتھ

تھِتھِہ ۵

موٗدمُت پان
أندرَم زندَے

گِرٕ

مَنٛز ماؔدان
کیٔسرے دانا
روٗپہٕ کرٛزُل
ٹھانا دِتھ

مُہُمہ
۲ ۹

مٕشز مادٲن
مامنز پیایہ
وَدٕ گٲس
ژٕپِس آیہِ

پیٚپھر

نانے میانے
گاسہٕ کلپوش

بٕتھٕچِ

نَرِ نارایِن
گَنۂ گَنیش
تَلۂ گنگا
پیٹھۂ زالا

شتمنہ

ناگس منز نار

۱۹۴۳ء

نرسنگھ
ندرسنگھ
لوہوٗر
پشِوٗوٗر
عجب دوٗرِ
تماشاہ

مترجم

ییٚچھ کٔنہٕ تٕلہٕ
سرٕٕ چھینۍ درایہٕ
ہأہتھ گرٕتھ
واپس ژٲیہٕ

وزمُل

نیوٗل ہیے تہٕ پوٗپ کیاہ
پوٗپ ہیے تہٕ نیوٗل کیاہ

دَچھ

نیلس ڈول پوشس

سوٚنہٕ پٕنٛژر بنٛدٕر

سوٚنہٕ مہرٕ مینیا

أچھ مُشر تہ نندٕر

فراز

نَہٕ چھَس نَر
نَہ چھَس زَنگہٕ
دوان دوران
ہنگہٕ تہٕ مَنگہٕ

۲|۲

نیرِ وۆنُم تشار
آبن زۆو رووَنار

[illegible]

نٲرؠ نٲرؠ ؤزِکھَے
ہٲرؠ پدمأنی
تھوٚد ژُلیتھ کوٚڈمے دَب

بُجھم

نَے ہمڈی
نستہٕ چیٖٹری
سانہٕ آنگن کیاہ

دُہٕ جٕمہ بُشہٕ

ناگہٕ ہَنا چھمَ
ناگہٕ ہَنا چھم
تتھ چھم أندی أندی
زاگِ دِج پےَ

ٹھار

نَوِیلٕچہِ
سَتہٕ خانہٕ

یٚیمبہٕ

وُہرۍ مٕتس فرشس

بِہان نٕہ کانٛہہ

مۆدۍ مٕتس سرپھیَس

وَدان نٕہ کانٛہہ

پھٕلۍ مٕتس گولابَس

ژٹان نٕہ کانٛہہ

وَندس ؤُچھ ہَس
وَچھَس تل
سونتہٕ دۄپ ہَم
دُور ژٕل
ہارٕ رۆزٕس
بوچھِ ہُتر لل

کُبوِ

وَنے زاو

وَنے پیاو

وَنے وڈّتھ

دَمالِہ دراو

[illegible]

وائل گٹِش

سعٔ نہ شُنڈیٹوک

[illegible]

وۄزِجہٕ سٕزوارِ

لیٖڈرِ دِیار

[illegible]

وَنَس مَنٛز

زیُٹھ کُس

تہٕ

ژھوٚٹ کُس

[illegible]

وُڈر میانہ
کُڈر پھَ
یادِم گامہٕ پھ
نتہٕ پھُے پتہٕ پھ

سہِ

ویرِ وِس برَس
ژیرِ لوُ تور

ہمہٕ

دَتھرٕ ژٕ زٕٹ

کنہٕ مٔنزٕ ہٕٹ

کالہٕ چھُس منزس

أچھ چھَس اَندس

رِتہٕ کالہٕ وندس

یلوان بِکار

نٕہ سٕرِ سہٕیرا

وُچھ تو کیا چھُ سمیا جان
کم کم کارِ کرِحص انسان
ڈُژر پیٹھ دَوان زیوادوان
ناوُتس کوٗر ہے سری بگوان

نہیما

دٕس تِر ویٚہِ نشن
منز چھس دوہس

[illegible]

وَنَس لِوان کسُ ؟

وَنَس ڈُواَن کسُ ؟

وَنَس پہان کسُ ؟

بمبئی-۴۱۴-۲۴۴۴ء

وِیرِ پھوّل گوٗلاب

گرُ زاو ووثرھ

۰۳۲ء

هڪِ ٻَہِ گُگرڙاو
هيٺ ڪياه آو
کهيٺ ڪياه دراو

نيٺم

هيٺ وٿه اکها
ٻُٿه ڪَرڻِ تڙکها

اِم

ہَٹہِ نکےُ

قداوار

کڑکھالایان

زورِاوار

ڑِب۲مہ

ہیٚرِ ڈُڑھ ہئٹ

برہنگَن ئُٹ

سرِشہ

ہُٹچھمژ کوٗ کراہ
کھٹوٗل تراوان

ہتھیُ وَوٗ

ہیٚر وُٗژھ خوتن
بوٗ پٕزٕ ہیٚہ طوطن
اُچھ چھَس زوتن
برارِ ہندی یاگھٹ

ہمیٚہ شمزا

ہیٚرِ وٚتھ جنٛدٕ موٚت
جنٛدٕ ترأٔ وتھ
باہ شتھ لکُھ ژٕھنِن
تمبلأوِتھ

ہمہۍ

ہوٚچھمٕرٕ کجہِ ہٕر
ٹھوٗل ترأوان

ہمزٕ

ہیٚر وٲژھ کھٔے
بُمبٲلی
بوٚنہٕ رٲٹ کھٔے
ریٚش مٲلی
پوٚژھ کرٲیے
بٹہٕ مٲلی

اِلِہ

ہیر وۄتھ پنڈت
وۄزِلی جامہٕ گنڈِتھ

پرمٕشٔنۍ

ہیر وۄتھ اۄن
ژھکِہ دِتھ پۄن

نۍۍ ۹

ہیٚر دۄتھ منگُن
بو نہٕ ہیٚوتُن زِنگُن

[illegible]

ہکُ — ہکُ

تہٕ
گیٔیہٕ غمٲب

[illegible]

ہَلے ہَلے

چلِس ژاد

موکھٔتہ مالاہ

گنڈٔتھ دراو

---

۸ مئی ۸۱ء

ہیٚر وٚوتھ بنڈِت

گلوٗ زٕ گٔنڈِتھ

---

۸ ۲۲
۹۶

ہَچوِ پٲژِ چھِس
چھان چھُ نو
بَسما مٲلِتھ
جوٗگی چھ نو

بُنْپِر

ہَجہِ وِرِ
ژٕ پیٚہ لَچھٕ

پَرِر

ہُہ ژھوٹان
یہٕ زیٹھان

ژھاے

ہُو تا تا
ہا تا تا
بَتہِ ہیُوتُن نار
گَۓ وٕزِج نار

مرٛژِ وانگُن

ہیٚر وٕوتھ زیٚلوٗکھ
بوٚنہٕ کنہٕ بیوٗکھ

ہتیچ

ہوٚل گنٛڈتھ
بٕطھ نژان

شرہے

ہوٚرٕ بال

یوٚرٕ بال

منٛزباگ وٕچھس

ہیٚچہِ بال

ہمشِرٕ

ہُکہِ ہُکہِ

اَتہِ ہٕنہِ ہَکھنی

مبَرٕ

ہیِر وولمُ

بوبُسَ ئُرِٹھ

وَتہِ رّوٹمُ

شاہِ طوطن

تمُ دِژ ڈُنگ

تےَ

مّے دوّپ پھوّٹ

ہَچُو پان
شٕسترُ تان
چانہ کھوتہٕ میانہ کھوتہٕ
کیتھہٕ کران جان

تم تہ تم ۹۱

ہیٚرِ وۄتھ پنڈت
زنگَہٕ زٕ گنڈِتھ

۲ تم ۴ ۲

یکے دیدم جانا وارا
دریا کنارے بیٹھا ہے
جس کی تونت طلاکار
دُم سے پانی پیتا ہے .

یتیمہ

یوتّت پِلہم
توتّت تراؤ

[illegible]

ییٚتہِ گٲیس وَن
تہٕ لۆبُم
اتھہِ لوگ مَس
تہٕ تَتُر وۆتھُم
کَلہٕ وان کَلہٕ وان
گرٕ واتنوُم

ترجمہ

یورٕ آیہٕ موکھت دید
پکھر لوٗرٕ ہیتھ
ہورٕ آو جمہٕ ڈگہٕ
ڈمہٕ ڈمہٕ ہیتھ

حرٕ ایٹھٕ ہر

یٚیتہٕ بیٹھ ہوٗتِس
أندرم رٹُس

تتبہٕ

ئینڈرِ گیِں ءِ گیں

آبِ ءِ تیں ءِ تیں

یمِ لیۃ بچہِ کوٗت گئے

ہ ہہ تِ ہُ ہ ہ — ہ ہ ہ بِ ہ ہ ہ ہ ہ

یانی زاو

تانی کھوٗت

گاۓنی بیٹھ

ہُ ہ ہ



[redacted]